LITURGIE DES SAINTS DONS PRÉSANCTIFIÉS

ÉDITÉ

Avec la bénéédiction du Métropolite Jérémie

Président du Comité interépiscopal orthodoxe en France et de Monseigneur Georges

Archevêque de l'Eglise orthodoxe russe en Europe occidentale

PAR LA FRATERNITÉ ORTHODOXE EN EUROPE OCCIDENTALE

55, RUE DE CHATOU 92700 COLOMBES
INTRODUCTION

On appelle «Liturgie des Présanctifiés» un office de vêpres suivi de la communion aux Saints Dons eucharistiques consacrés dans une liturgie précédente. Actuellement, cette liturgie ne se célèbre que les mercredi et vendredi du Grand Carême, ainsi que les trois premiers jours de la Semaine Sainte.¹ «Il est très probable qu’au début cet office des Présanctifiés n’était pas limité au Grand Carême, mais était commun à toutes les périodes de jeûne de l’Eglise. Mais lorsque le nombre des fêtes, majeures et mineures, augmenta et rendit la célébration de l’Eucharistie beaucoup plus fréquente, la Liturgie des Présanctifiés devint un trait caractéristique de la liturgie du Grand Carême et, peu à peu, sous l’influence de l’esprit propre à la liturgie de Carême — cette «radieuse tristesse», elle acquit cette beauté et cette solennité uniques qui en font le sommet spirituel de la prière de Carême».²

On attribue, sans certitude historique, au pape saint Grégoire le Grand (590-604) la première rédaction de cette «liturgie», qui porte encore son nom aujourd’hui dans les livres liturgiques russes. Le Concile In Trullo (692), dans son 52ème canon, en recommande la célébration.

¹ Il faut préciser qu’à titre exceptionnel, cette liturgie peut aussi être célébrée un lundi, mardi ou jeudi, s’il s’agit du 24 février (fête de l’Invention du chef de St Jean Baptiste), du 9 mars (fête des 40 martyrs de Sébaste) ou du jeudi du Grand Canon (5ème semaine du Carême) ou encore pour un besoin pastoral particulier.
Structure et contenu

La première partie de l'office est une célébration des vêpres de Carême des jours de semaine. «Mais la doxologie initiale est eucharistique : Béní est le Règne du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Elle place la célébration entière dans la perspective du Royaume, ce qui est la perspective spirituelle du Carême et du jeûne».³

Après la Petite Entrée et le chant Lumière joyeuse, ont lieu les lectures bibliques, de la Genèse et des Proverbes de Salomon durant le Carême, ou de l'Exode et du Livre de Job durant la Semaine Sainte. Entre ces deux lectures, le prêtre bénit l'assemblée avec le cierge en proclamant : «La lumière du Christ illumine tous les hommes». Cette bénéédiction «nous reporte au temps où le Carême était encore centré sur la préparation des catéchumènes au baptême. (...) Le cierge est le symbole liturgique du Christ, Lumière du monde. Le fait qu'il soit placé sur l'Evangile durant la lecture de l'Ancien Testament signifie que toutes les prophéties sont accomplies dans le Christ qui a ouvert l'esprit de ses disciples «afin qu'ils puissent comprendre les Écritures». L'Ancien Testament conduit au Christ, tout comme le Carême conduit à l'illumination baptismale. La lumière du baptême, en intégrant les catéchumènes au Christ, leur ouvrira l'esprit à la compréhension de l'enseignement du Christ».⁴

Il faut encore préciser ici que la Liturgie des Présanctifiés a conservé la distinction primitive entre les

³ ibid, p.68.
⁴ ibid, p.69.
«catéchumènes» (au sens large du terme) et les «illuminandi», c'est-à-dire ceux qui se préparent à la sainte «illumination» du baptême. Tandis que la période du catéchuménat pouvait durer de longues années, la préparation au baptême se faisait durant la période du Grand Carême. Les candidats au baptême étaient l'objet de prières particulières, durant la seconde moitié du Carême. Eux aussi devaient quitter l'assemblée eucharistique à la suite des catéchumènes, après avoir entendu la litanie et la prière de bénéédiction et de renvoi qui leur était destinée.

Les lectures bibliques sont suivies du chant solennel des versets psalmiques qui sont tirés du psaume 140 du Lucernaire. «Cet usage remonte aux premiers stades du développement de la Liturgie des Présanctifiés. (...) Aujourd'hui, cependant, ils constituent une magnifique introduction, de caractère pénitentiel, à la deuxième partie de l'office : la Liturgie des Présanctifiés proprement dite».  

La partie vespérale de l'office des Présanctifiés est suivie des litanies de supplication pour l'ensemble de l'Eglise, puis pour les catéchumènes et pour ceux qui se préparent au baptême. Après le renvoi des non-baptisés, deux prières et litanies introduisent la «Liturgie des Fidèles». Après la demande de purification de nos âmes, de nos corps et de nos sens, nous sommes préparés à l'Entrée solennelle des Dons «présanctifiés» qui sont transportés de la table de préparation sur l'autel. «Apparemment, cette entrée est semblable à la

---

5 Ibid, p.70.
Grande Entrée de la Liturgie eucharistique, mais sa signification liturgique et spirituelle est évidemment totalement différente. Lors de la Liturgie proprement eucharistique, c'est la procession de l'offrande qui a lieu à ce moment-là : l'Eglise s'offre elle-même, offre sa vie, la vie de ses membres et, en vérité, celle de la création entière, en sacrifice à Dieu, actualisation du Sacrifice unique, plénière et parfait du Christ. Se souvenant du Christ, elle se souvient de tous ceux dont il a assumé la vie pour leur rédemption et leur salut. A la Liturgie des Présanctifiés, il n'y a ni offrande, ni sacrifice, ni eucharistie, ni consécration, mais c'est le mystère de la présence du Christ dans l'Eglise qui s'y trouve révélé et manifesté». Le chant de la Grande Entrée est analogue à celui de l'Hymne des Chérubins, chantée aux liturgies de Saint Basile le Grand et de Saint Jean Chrysostome. Il souligne pourtant avec une plus grande netteté que c'est «le Roi de Gloire qui s'avance», que le «sacrifice mystique» est déjà accompli.

Désormais, la communion eucharistique est proche et nous y sommes conviés et préparés par la très belle prière «eucharistique» qui paraphrase l'enseignement du Seigneur dans le Discours sur le Pain de Vie (Jn 6,56).

Après la Prière du Seigneur, le «Notre Père», qui précède toujours la sainte communion comme la préparation ultime à celle-ci, commence la communion proprement dite, d'abord du clergé dans le sanctuaire,

---

6 ibid, p.71.
puis celle des fidèles. L’assemblée chante le verset psalmique «Goûtez et voyez combien le Seigneur est bon» (Ps 33,9). Enfin, une fois l’office achevé, nous sommes invités à «sortir en paix», portant dans nos corps et dans nos cœurs le Pain de Vie, la Lumière du Christ qui illumine le monde.

P. Boris BOBRINSKOY.
PRESENTATION DU TRAVAIL DE TRADUCTION

Le groupe de personnes qui a élaboré la présente traduction s'est formé à la suite d'une réflexion, amorcée au Congrès Régional de la Fraternité Orthodoxe à Toulouse en 1985, sur la nécessité impérieuse de parvenir à établir une traduction satisfaisante des textes liturgiques, qui puisse être commune à toutes les paroisses et communautés orthodoxes célébrant en français. Pour cela, la participation du plus grand nombre possible de représentants de ces paroisses et communautés était souhaitée. Et, de fait, notre groupe qui compte des membres d'origines diverses : française, russe, grecque, existe depuis cinq ans et continue de rester ouvert à de nouveaux venus, familiers de la pratique liturgique, des langues grecque, slavonne et française. Certes, le rythme de travail de notre équipe est lent ; tous ses participants ont d'autres responsabilités dans l'Eglise, tous sont surchargés, mais en outre la tâche est particulièrement ardue.

Il nous a fallu, tout d'abord, définir et expérimenter une méthode de travail. Le plus simple eût été à priori d'utiliser les traductions existantes : Mercenier, Edelby, Guillaume, etc. et celles de la paroisse orthodoxe parisienne Notre-Dame-Joie-des-Affligés-et-Sainte-Geneviève et de tenter d'élaborer une synthèse plus satisfaisante ; mais cela s'est avéré impossible tant les textes divergeaient. Nous étant tournés vers les sources, nous avons pu constater que nos prédécesseurs s'étaient parfois écartés du texte origi-
nal et que l'on pouvait trouver dans leurs traductions des omissions, quelquefois même des contresens. Nous avons donc été conduits à travailler directement à partir de la lecture du texte original grec et de la traduction correspondante en slavon. On ne saurait souligner assez, cependant, notre reconnaissance envers nos prédécesseurs, aux travaux desquels nous avons fait de nombreux emprunts. Le travail préalable effectué par le Père Jean-Marie Arnould a notamment constitué pour nous une contribution irremplaçable, à laquelle la présente traduction et les commentaires liturgiques doivent beaucoup.

Dans notre tâche nous nous sommes constamment efforcés de répondre à une triple exigence. En premier lieu, la fidélité au texte original avec, en général, priorité accordée au texte grec, mais parfois — vu certains usages déjà bien établis en France — en rendant les nuances particulières apportées par le texte slave.

Ensuite, la recherche d'un langage intelligent qui ne soit pas pour autant banal, ce qui nous a parfois conduits à faire usage de mots quelque peu désuets mais forts de sens ; cet effort ne s'est pas toujours avéré facile, compte tenu de ce que le français n'a guère par le passé été utilisé comme langue liturgique. Certes, nous ne voudrions en rien mettre en question la qualité de la langue française utilisée dans la liturgie des Eglises de la Réforme, liturgie qu'il ne nous a pas été possible de prendre en considération. Il fallait par ailleurs éviter les expressions dissonantes.
Enfin, troisième exigence, le souci d’assurer une cohérence et une homogénéité à l’ensemble, pour que le lecteur ou l’auditeur puisse retrouver à l’identique les références liturgiques ou bibliques (et plus particulièrement psalmiques) qui jalonnent le texte de nombreuses prières. Nous avons d’ailleurs été amenés à reformuler certains passages de la traduction des Psaumes faite par le Père Placide Deseille à partir de la Septante, traduction qui a néanmoins constitué pour nous une très bonne base de travail.

Etablir en groupe une traduction fiable et toujours consensuelle est œuvre difficile ; aussi avons-nous été parfois conduits, après une longue réflexion, à adopter des solutions de « compromis ». Quoi qu’on en juge, à aucun moment nous n’avons cherché à escamoter les difficultés qui se présentaient.

En voici trois exemples. Le premier concerne la finale de la prière « Roi céleste ». Littéralement, il eût fallu dire : « (...) et, ô Bon, sauve nos âmes ». Mais l’on doit ici préciser que ce « Bon » désigne plus qu’une qualité morale ; en effet, le sens profond d’agathos exprime chez les Pères une plénitude d’être que Dieu « vit » et nous communique. Outre le fait que, pour des raisons de rythme et de mélodie, il semblait difficile de terminer la prière par les paroles : « nos âmes », une autre question s’est posée au groupe : était-il préférable de dire : « (...) Toi qui es bon » ou « (...) Toi qui es bonté » ? L’appel que nous avons fait auprès de personnes extérieures au groupe ne nous a pas permis de parvenir à une position unanime. L’argument le plus fort qui s’oppose à l’emploi du substantif « bonté » dans
cette prière était la mise en garde contre le risque de perdre de vue la «notion» ontologique d’un Dieu qui est personnel et, donc, irréductible à un principe philosophique — étranger à la sensibilité théologique apophatique des Pères grecs. Il était tout à fait opportun de le rappeler. Mais ce qui a suscité une adhésion plus large en faveur de «bonté» est le point de vue suivant : dans la langue courante, le mot «bon» est banalisé. Ainsi, nous dirons que Dieu est bon, qu’un homme est bon, mais aussi qu’un repas est bon... mais c’est surtout de Dieu que l’on peut dire qu’il est «bonté». A ce propos, il faut redire qu’une traduction, si éclairante soit-elle (de même que le texte original, pour celui qui y a accès), ne dispense pas d’une catéchèse.

Une autre question importante concerne la prière «Lumière joyeuse». Nous avons remarqué que le texte actuellement le plus usité prêtait à confusion. En effet, dans la première phrase, on pourrait penser à tort (et certains font ce contresens) que les épithètes «immortel, céleste, saint, bienheureux» se rapportent à Jésus-Christ, alors que c’est au Père qu’elles font référence. Pour lever toute ambiguïté, il eût fallu renverser complètement la phrase et dire : «Jésus-Christ, (Tu es la) lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint et bienheureux (...)». Nous n’avons pas osé aller jusque là, tant cette prière est connue sous le nom (grec) de «Lumière joyeuse» (le texte slave dit : «Lumière douce») et tant la mélodie associée est bien établie. Nous avons donc opté pour un moyen terme : rapprocher les épithètes qui se rapportent au Père par un «et» avant «bienheureux» et ajouter l’interjection invo- catoire «ô» devant «Jésus-Christ». Mais pour redon-
ner tout son sens au texte, il serait souhaitable de chanter dans la première phrase musicale «Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint et bienheureux» et dans la seconde : «ô Jésus-Christ».

Comme dernier exemple, sans épuiser pour autant le sujet, signalons la difficulté de traduire l'adjectif grec «logikos». Si nous prenons l'exemple de la prière pour les catéchumènes (voir p.66), il y est dit littéralement : «(...) agrége-les à ton troupeau raisonnable». Ce terme porte une double nuance : d'une part, nous sommes réellement le «troupeau» du Christ qui est le Logos (d'où «logikos»), mais d'autre part cette réalité est eschatologique, c'est-à-dire qu'elle n'est à priori perceptible ni par les sens, ni par l'intelligence rationnelle, autrement dit elle n'est pas de ce monde. C'est pourquoi, si certains traducteurs ont directement employé l'épithète «raisonnable» (mais il faudrait alors préciser qu'il s'agit là d'une raison transcendante qui s'ouvre au plan de Dieu), d'autres, plus nombreux, ont adopté l'épithète «spirituel» (mais il y a là un risque d'affadissement du terme original ; de plus, «spirituel» renvoie à esprit avec ou non une majuscule, ce qui ajoute à la confusion) — voire l'épithète «mystique» (mais le terme est assez galvaudé et imprécis de nos jours). Nous avons finalement opté pour l'expression «saint troupeau». Cette traduction n'est pas davantage littérale, mais nous rapproche du sens profond de l'adjectif «logikos», à savoir cette qualité ontologi-
que de la sainteté de Dieu à laquelle son Eglise participe à travers sa Tête, qui est le Christ et Verbe de Dieu.

C’est une grande responsabilité que de proposer une traduction nouvelle d’un office liturgique, sachant qu’il s’agit de nous mettre à la fois à l’écoute de la Tradition ecclésiale dont le texte est le reflet et au service de ceux qui vont prier avec son aide. Peut-être n’aurions-nous pas osé cette démarche qui nous engage, puisqu’il faudra maintenant poursuivre la tâche entamée, si, outre l’enrichissement personnel dont ce travail nous a gratifiés, il ne nous avait mis de surcroît à l’école de l’humilité et de l’ascèse. Espérons qu’ainsi nous aurons suscité auprès des lecteurs de ce texte, de même que chez les célébrants, l’envie de prolonger notre recherche et, peut-être, de nouer avec nous un dialogue.

Quant à l’avenir de ce travail, il est entre les mains de Dieu. Et ce n’est que dans la prière, la patience, l’amour fraternel et l’approfondissement de notre vie liturgique et ecclésiale, que nous parviendrons au consensus nécessaire à l’établissement d’une version commune aux paroisses et communautés orthodoxes d’expression française.

Le groupe des traducteurs
LA DIVINE LITURGIE
DES SAINTS DONS PRESANCTIFIÉS

PREPARATION

Au cours de la Divine Liturgie précédant la Liturgie des Pré-
sanctifiés, le prêtre prépare, en plus de l'Agneau qui doit servir à
la communion de ce jour, autant d'Agneaux qu'il y aura de Litur-
gies des Présanctifiés.

Il agit de même façon que pour le premier Agneau, en pro-
nonçant les mêmes paroles : "En mémoire...", "comme une
brebis...", "l'Agneau de Dieu est immolé..." et "l'un des sol-
dats..."

A l'Epiclèse, il montre les pains en disant : "Ce Pain", au
singulier, car il n'est qu'un seul Christ. En prononçant : "Les
saints Dons aux saints", il élève tous les saints Agneaux ensem-
bles. Il fractionne le premier Agneau et dépose la parcelle σ dans
le calice et verse l'eau chaude comme il se doit. Puis il prend de
la main droite la sainte cuillère et de la main gauche, suc-
cessivement, chacun des autres Agneaux prévus pour les Litur-
gies des Présanctifiés et y verse un peu du Sang précieux, dans
l'incision en forme de croix, et les dépose dans le tabernacle, qui
garde les saints Dons.

La célébration devrait commencer par l'office des Heures et
des Typiques.

Au cours des différentes Heures, le prêtre vient devant les
portes royales pour le tropaque des Heures de Carême et ses
versets, la bénédiction et la prière de saint Ephrem.

A la fin de l'office des Typiques, après la prière "Très Sainte
Trinité...", on ouvre les portes royales.

LE DIACRE

Sagesse.

LE CHŒUR

Il est digne en vérité de te célébrer, ô Mère de Dieu,
bienvheureuse et très pure et Mère de notre Dieu.

14
LE PRÊTRE
Très Sainte Mère de Dieu, sauvé-nous.

LE CHŒUR
Toi, plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, toi, véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

LE PRÊTRE
Gloire à Toi, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

LE CHŒUR
Kyrie eleison. (3 fois) Donne la bénéédiction.

LE PRÊTRE
*Prononce le congé en mentionnant le saint du jour écouté*
Que le Christ notre vrai Dieu, par l'intercession de sa sainte Mère toute pure et immaculée, par les prières des saints, glorieux et illustres Apôtres, de saint N. dont nous célébrons la mémoire en ce jour, et de tous les saints, aie pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et ami des hommes.

LE CHŒUR
Amen.

Les portes royales sont refermées.
Dans certaines paroisses, la célébration débute directement par les vêpres. Dans ce cas, avant le commencement de l'office, le prêtre et le diacre se tiennent devant les portes royales et font trois métanies.
PRIERES DE L’ENTREE DANS LE SANCTUAIRE

LE DIACRE

Bénis, maître.

LE PRÊTRE

Béni est notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE DIACRE

Amen.
Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi.
Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, Toi qui es partout présent et qui emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et fais ta demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.
Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (3 fois)
Très Sainte Trinité, aie pitié de nous ; Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne-nous nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.
Kyrie eleison. (3 fois) ou Seigneur, aie pitié. (3 fois)
Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour ; pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous soumettons pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

**LE PRÊTRE**

Car à Toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**LE DIACRE**

Amen.

Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car n’ayant rien à présenter pour notre défense, pécheurs que nous sommes, nous T’adressons, ô Maître, cette supplication : aie pitié de nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Seigneur, aie pitié de nous, car en Toi nous avons mis notre confiance ; ne T’irrite pas contre nous, ne Te souviens pas de nos iniquités ; mais à présent jette les yeux sur nous dans ta miséricorde et délivre-nous de nos ennemis. Car Tu es notre Dieu et nous sommes ton peuple ; tous, nous sommes l’œuvre de tes mains et nous invoquons ton Nom.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ouvre-nous les portes de la miséricorde, Mère de Dieu toute bénie ; afin qu’espérant en toi, nous ne nous égarions pas, mais que par toi nous soyons délivrés des périls car tu es le salut du peuple chrétien.
LE PRÊTRE ET LE DIACRE

S’approchent de l’icône du Sauveur, font trois métanies, la baisent et disent :

Nous vénérons ton icône très pure, ô Toi qui es bon, et nous Te demandons le pardon de nos fautes, ô Christ notre Dieu. Tu as daigné monter volontairement sur la Croix dans ta chair afin de délivrer tes créatures de la servitude de l’Ennemi. Aussi, nous Te rendons grâces en nous écrivant : Tu as rempli toutes choses de joie, ô notre Sauveur, venu pour sauver le monde.

Ayant fait trois métanies, ils baisent l’icône de la Mère de Dieu et disent :

O Mère de Dieu, source de la miséricorde, rends-nous dignes de ta compassion. Considère ce peuple qui a péché, manifeste comme toujours ta puissance, car, confiants en toi, nous te clamons : “Réjouis-toi !”, comme jadis Gabriel, le chef des armées incorporelles.

Revenant en face des portes royales, ils se saluent mutuellement, puis, se tournant vers les fidèles, ils s’inclinent à droite et à gauche, en disant : “Pardonnez-nous, frères”. Ils pénètrent ensuite dans le sanctuaire par la porte sud, en récitant le psaume 5, versets 8 à 13 :

J’entrerai dans ta maison ;
je me prosternerais devant ton temple saint,
pénétré de ta crainte.

Seigneur, guide-moi dans ta justice
à cause de mes ennemis ;
rends droite ma voie en ta présence.
Car la vérité n’est pas dans leur bouche, leur cœur est vanité, leur gosier, un sépulcre béant ; ils rusent avec leur langue.

Juge-les, ô Dieu, qu’ils échouent dans leurs desseins. A cause de la multitude de leurs impiétés, chasse-les loin de Toi, car ils T’ont irrité, Seigneur.

Et qu’ils se réjouissent, tous ceux qui espèrent en Toi ; ils seront dans l’allégresse à jamais, et Tu habiteras en eux ; et tous ceux qui aiment ton Nom se glorifieront en Toi.

Car Tu béniras le juste ; Seigneur, comme d’un bouclier Tu nous as couverts de ta bienveillance.

Après les prières de l’entrée, le prêtre et le diacre, étant entrés dans le sanctuaire, se prosternent trois fois devant l’autel et baises celui-ci, ainsi que la croix et l’évangélière. Ils revêtent ensuite leurs oremens. Recevant la bénéédiction, le diacre dit à mi-voix : “Prions le Seigneur” et revêt ses oremens. Le prêtre fait un signe de croix sur chacun de ses oremens, baisse la croix qui y est brodée et dit de même à voix basse : “Prions le Seigneur”.

VEPRES DES SAINTS DONJS PRESANCTIFIES

Le diacre reçoit la bénéédiction du prêtre pour commencer la célébration, sort par la porte nord sur l’ambon et se place devant les portes royales. Après avoir fait trois métaxies, il proclame :

LE DIACRE

Bénis, maître.

Pendant que le diacre se rend sur l’ambon, le prêtre prie devant l’autel, puis prend l’évangéliaire des deux mains. Après la demande du diacre, il trace, avec l’évangéliaire, le signe de la croix au-dessus de l’antimission, en disant à haute voix :

LE PRÊTRE

Béni est le Règne du Père et du Fils et du Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR

Amen.

Le diacre rentre dans le sanctuaire par la porte sud.
Si les Heures et les Typiques ont été célébrées, le lecteur commence directement à *** (cf p.22)
Si la célébration commence par les Vêpres, le lecteur commence par :

Prières initiales

LE LECTEUR

Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi.
Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, Toi qui es partout présent et qui emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et fais ta demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.
Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (3 fois)

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous ; Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne-nous nos iniquités ; Saint, visitez-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Kyrie eleison (3 fois) ou Seigneur, aie pitié. (3 fois)


Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour ; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

**LE PRÊTRE**

Car à Toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**LE LECTEUR**

Amen.

Kyrie eleison. (12 fois)

*** Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre roi.  
Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre roi et notre Dieu.  
Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre roi et notre Dieu.

Pendant la lecture du Psaume 103, le prêtre vient devant les portes royales et y récite, à voix basse, les prières de Vêpres, en commençant par la quatrième, les trois premières étant incluses dans les petites litanies séparant la lecture des psaumes du catéchisme 18.

(Pour les prières de Vêpres, voir p.26)

Psaume 103

**LE LECTEUR**

Bénis le Seigneur, ô mon âme,  
Seigneur mon Dieu, Tu T'es grandement magnifié;  
Tu T'es enveloppé de louange et de splendeur,

Tu T'es revêtu de lumière comme d'un manteau,  
Tu as déployé le ciel comme une tente.

Sur les eaux Tu as bâti tes chambres hautes,  
des nuées Tu T'es fait un char,  
Tu T'avances sur les ailes du vent ;

Tu fais de tes anges des esprits  
et de tes serviteurs une flamme de feu ;

Tu établis la terre sur ses fondements,  
elle ne chancelera pas  
dans les siècles des siècles.

L'abîme l'entourait comme d'un vêtement,  
les eaux recouvraient les montagnes ;
à ta menace elles prirent la fuite,
à la voix de ton tonnerre elles s’effrayèrent.

Les montagnes s’élevèrent
et les vallées se creusèrent
à la place que Tu leur avais désignée.

Tu as posé une limite
que les eaux ne franchiront pas,
elles ne reviendront plus couvrir la terre.

Tu as fait jaillir les sources
dans les vallées profondes,
les eaux s’écoulent entre les montagnes ;
elles abreuvent toutes les bêtes des champs,
les onagres y étanchent leur soif.

A leurs abords vont nicher les oiseaux du ciel,
au milieu des rochers ils font entendre leur voix.

De tes chambres hautes
Tu abreuves les montagnes ;
la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.

Tu fais pousser l’herbe pour le bétail
et les plantes pour le service de l’homme,
pour qu’il tire le pain de la terre,
et le vin qui réjouit le coeur de l’homme,
pour que l’huile fasse resplendir son visage
et que le pain fortifie le coeur de l’homme.

Les arbres de la campagne sont rassasiés,
les cèdres du Liban que Tu as plantés ;
là les oiseaux font leur nid,
la demeure de la cigogne les domine.
Les montagnes élevées sont pour les chamois,
les rochers servent de refuge aux lièvres.

Tu as fait la lune pour marquer les temps,
le soleil connaît l'heure de son coucher.

Tu répands les ténèbres et la nuit vient ;
alors les bêtes de la forêt se mettent en quête,
les lionceaux rugissent après leur proie,
et demandent à Dieu leur nourriture.

Le soleil se lève, ils se rassemblent
et vont à leur repaire se coucher.

L'homme sort pour son travail,
pour son labeur jusqu'au soir.

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur,
Tu as tout créé avec sagesse ;
la terre est remplie de tes créatures.

Voici la grande et vaste mer ;
là vivent des reptiles sans nombre,
des animaux petits et grands ;
là voguent des navires,
et ce monstre marin que Tu formas pour T'en rire.

Tous attendent de Toi
que Tu leur donnes la nourriture en temps voulu.

Tu la leur donnes, ils la recueillent ;
Tu ouvres la main,
tous sont comblés par ta bonté.

Mais quand Tu détournes ta Face,
le trouble les saisit ;
quand Tu retires leur esprit, ils disparaissent et retournent à leur poussière.

Tu envoies ton Esprit, ils sont créés, et Tu renouvelles la face de la terre.

Que la gloire du Seigneur demeure dans les siècles !
Le Seigneur Se réjouira dans ses œuvres.

Il regarde vers la terre et elle tremble,
Il touche les montagnes et elles fument.

Je célébrerai le Seigneur toute ma vie,
je chanterai mon Dieu tant que je serai.

Puissent mes paroles Lui être agréables ; pour moi, je me réjouirai dans le Seigneur.

Que les pécheurs disparaissent de la terre,
ainsi que les impies, qu’il n’en soit jamais plus.

Bénis le Seigneur, ô mon âme.
Le soleil connaît l’heure de son coucher.
Tu répands les ténèbres et la nuit vient.

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur,
Tu as tout créé avec sagesse.


Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à Toi, ô Dieu.

(3 fois)
Pendant la lecture du Psaume 103, le prêtre lit à voix basse les 4ème, 5ème, 6ème et 7ème prières de Vêpres.

LE PRÊTRE

4ème prière de Vêpres

Toi que célèbrent sans cesse
par des hymnes et des chants de gloire
les saintes puissances,
emplis notre bouche de ta louange,
afin que nous puissions
magnifier ton saint Nom.
Donne-nous de participer
à ton héritage avec tous ceux qui
Te craignent et qui gardent tes commandements,
par les prières de la sainte Mère de Dieu,
et de tous les saints,
car à Toi conviennent toute gloire, honneur
et adoration, Père, Fils et Saint Esprit,
et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

5ème prière de Vêpres

Seigneur, Seigneur,
Toi qui tiens toutes choses dans ta main immaculée,
Toi qui es longanime envers nous tous,
Toi qui regrettes nos iniquités,
souviens-Toi de tes largesses et de ta miséricorde.
Visite-nous dans ta bonté,
donne-nous d’échapper encore,
pendant le reste de cette journée,
aux embûches du Malin,
préserve notre vie de tout danger,
par la grâce de ton très saint Esprit ;
par la miséricorde et l’amour pour les hommes de ton Fils unique, avec lequel Tu es béni, ainsi que ton très
saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

6ème prière de Vêpres

Dieu grand et admirable,
Toi qui dispenses toutes choses
avec une bonté indiscible et une providence infinie,
Toi qui nous as fait don des biens temporels
et, par les biens déjà accordés,
ous as rendu proche le Royaume promis,
Toi qui, au cours de cette journée,
ous as fait éviter toute embûche,
accorde-nous de passer sans reproche
le reste de cette journée en présence
de ta sainte gloire et de Te chanter,
Toi le seul Dieu bon et ami des hommes ;
car Tu es notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père,

7ème prière de Vêpres

Dieu grand et sublime, Toi le seul immortel,
Toi qui demeures dans la lumière inaccessible,
Toi qui as créé tout l'univers avec sagesse,
Toi qui as séparé la lumière des ténèbres,
Toi qui as établi le soleil
pour commander au jour,
la lune et les étoiles pour commander à la nuit,
Toi qui nous as accordé,
à nous qui sommes pécheurs,
de nous présenter à cette heure devant ta Face
pour T'offrir la louange vespérale,
Toi-même, Seigneur ami des hommes,
fais que notre prière s'élève

Ps 135,8-9

1Tm 6,16

Dn 94

Ph 4,5

Gn 1,18

Ps 103,24
comme l’encens devant Toi
et reçois-la comme un parfum
d’agréable odeur.

Accorde-nous de passer en paix
cette soirée et la nuit qui s’avance,
revêts-nous des armes de lumière,
délivre-nous de la peur nocturne,
de toutes choses qui surviennent
dans les ténèbres

et fais que le sommeil que Tu as accordé
comme repos à notre faiblesses
soit préservé de toute image diabolique.

Oui, Maître de l’univers,
Donateur des biens, fais que
nous nous souvenions
de ton Nom durant la nuit et que,
illuminés par la méditation
de tes commandements,

nous nous relevions l’âme emplie de joie
pour glorifier ta bonté,
en présentant à ta miséricorde
des demandes et des supplications
pour nos propres fautes
et celles de tout ton peuple ;
visite-le dans ta compassion,
nous T’en prions, par les prières
de la sainte Mère de Dieu.

Car Tu es un Dieu bon et ami des hommes et nous Te
rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles. Amen.
À la fin du Psaume 103, le diacre sort du sanctuaire par la porte nord, et vient à la gauche du prêtre qui, à ce moment-là, a terminé la septième prière sacerdotale. Ils font ensemble trois métanies pendant le triple Alleluia et s’inclinent l’un devant l’autre. Le prêtre rentre ensuite dans le sanctuaire par la porte sud. S’étant placé sur l’ambon devant les portes royales, le diacre dit la grande litanie de paix.

**Grande litanie de paix**

**LE DIACRE**

En paix prions le Seigneur.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Pour la paix qui vient du ciel et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Eglises de Dieu et l’union de tous, prions le Seigneur.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Pour cette sainte maison et pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.
LE DIACRE

Pour notre patriarche N., notre métropolite (archevêque ou évêque) N., l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

LE CHŒUR

Kyrie eleison.

LE DIACRE

Pour notre patrie, N., pour ceux qui la gouvernent et pour tout son peuple, prions le Seigneur.

LE CHŒUR

Kyrie eleison.

LE DIACRE

Pour cette ville (ce village, ce monastère), pour toute ville et toute contrée, et pour tous ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.

LE CHŒUR

Kyrie eleison.

LE DIACRE

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

LE CHŒUR

Kyrie eleison.
LE DIACRE

Pour ceux qui sont en mer, sur les routes et dans les airs, pour les malades, les prisonniers, pour tous ceux qui peinent et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

LE CHŒUR

Kyrie eleison.

LE DIACRE

Pour être délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

LE CHŒUR

Kyrie eleison.

LE DIACRE

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

LE CHŒUR

Kyrie eleison.

LE DIACRE

Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

LE CHŒUR

A Toi, Seigneur.
1ère prière de Vêpres

**LE PRÊTRE**

Seigneur compatissant et miséricordieux, longanime et plein de miséricorde, prête l'oreille à notre prière et entends la voix de notre supplication. Fais pour nous un signe en vue de notre salut ; conduis-nous dans tes voies, afin que nous marchions dans ta vérité ; réjouis nos cœurs dans la crainte de ton saint Nom ; car Tu es grand et Tu fais des merveilles. Toi seul es Dieu et il n'y en a pas de semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur. Tu es puissant dans ta miséricorde et bon dans ta force pour secourir et consoler et sauver tous ceux qui espèrent en ton saint Nom, car à Toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**LE CHŒUR**

Amen.

Le diacre rentre dans le sanctuaire par la porte sud. Pendant la lecture des psaumes du 18ème cathisme, le prêtre prépare le saint Agneau présanctifié. Lors de la lecture de la 1ère partie, après l'ecphonèse : "Car à Toi conviennent toute gloire (...)", le prêtre se prosterné trois fois devant l'autel, prend l'évangéliasque se trouvant sur l'antimission et le place devant celui-ci ou sur un côté de l'autel. Il déplie l'antimission, va chercher sur la table de préparation la patène et la dépose sur l'an-

1ère lecture du cathisme 18

LE LECTEUR

Psaume 119

Vers le Seigneur, dans ma tribulation,
j'ai crié et Il m'a exaucé.

Seigneur, délivre mon âme des lèvres injustes,
et de la langue trompeuse.

Que te sera-t-il donné, et quelle protection
te sera accordée contre la langue trompeuse ?

Les flèches aiguës du Tout-Puissant,
avec des charbons dévastateurs.

Malheur à moi car mon exil s'est prolongé,
j'ai demeuré parmi les tentes de Kédar,
mon âme a été longtemps exilée.

Avec ceux qui haïssent la paix,
j'étais pacifique ; quand je leur parlais,
ils m'attaquaient sans raison.

Psaume 120

J'ai levé les yeux vers les montagnes :
d'où me viendra le secours ?

Mon secours vient du Seigneur
qui a fait le ciel et la terre.

Ne permets pas que ton pied soit ébranlé,
et qu'il ne s'assoupisse pas, Celui qui te garde.
Non, il ne sommeille ni ne dort,
Celui qui garde Israël.

Le Seigneur te gardera,
le Seigneur sera ta protection, à ta droite.

De jour, le soleil ne te brûlera pas,
ni la lune pendant la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal,
Il gardera ton âme, le Seigneur.

Le Seigneur gardera ton entrée et ta sortie,
dès maintenant et à jamais.

Psaume 121

Je me suis réjoui quand on m'a dit :
Nous irons à la maison du Seigneur.

Nos pieds se sont arrêtés
dans tes parvis, Jérusalem ;

Jérusalem, qui est établie comme une cité
dont la communauté est rassemblée dans l'unité.

 Là, en effet, sont montées les tribus,
les tribus du Seigneur,
selon le témoignage donné à Israël,
pour confesser le Nom du Seigneur ;

car les trônes pour le jugement y ont été établis,
les trônes sur la maison de David.

Demandez ce qui procurera la paix à Jérusalem,
et que ceux qui t'aiment, Jérusalem,
soient dans l'abondance.

Que la paix advienne en ta force,
et l'abondance dans tes tours.
A cause de mes frères et de mes proches, j’ai parlé de la paix à ton sujet.

A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, j’ai recherché pour toi des bienfaits.

Psaume 122

J’ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux.

Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur, notre Dieu, jusqu’à ce qu’Il nous ait en compassion.

Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par trop rassasiés de mépris, notre âme en a été par trop rassasiée.

Que l’opprobre soit sur les nantis et le mépris sur les orgueilleux !

Psaume 123

Si le Seigneur n’avait été en nous, qu’Israël maintenant le dise,

si le Seigneur n’avait été en nous, lorsque les hommes s’élevaient contre nous, alors ils nous auraient dévorés tout vivants

1 Le texte grec est ici suivi, tandis que le texte slave suit la version des Massorethes : "(notre âme a été par trop rassasiée), de l’opprobre des nantis et du mépris des orgueilleux".

35
dans leur fureur contre nous,  
alors les eaux nous auraient engloutis ; 
notre âme aurait dû passer un torrent, 
alors notre âme serait entrée dans des eaux impétueuses.

Béni soit le Seigneur 
qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents.
Notre âme a été délivrée comme un passereau 
du filet des chasseurs ; 
le filet a été rompu et nous avons été délivrés.
Notre secours est dans le Nom du Seigneur 
qui a fait le ciel et la terré.

Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à Toi, ô Dieu.

(3 fois)

Le diacre sort du sanctuaire par la porte nord, se place devant les portes royales, et dit :

**LE DIACRE**

Encore et encore, en paix prions le Seigneur.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.
LE CHŒUR

Kyrie eleison.

LE DIACRE

Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

LE CHŒUR

A Toi, Seigneur.  

2ème prière de Vêpres

LE PRÊTRE

Seigneur, ne nous reprends pas dans ta colère,
ne nous châtie pas dans ton courroux ; 

Ps 37,2

mais agis envers nous selon ton indulgence,

Toi, le médecin qui guérit nos âmes.

He 10,26

Guide-nous vers le havre de ta volonté.

Ep 1,18

Illumine les yeux de nos cœurs,

afin qu’ils connaissent ta vérité.

Ps 108

Fais que le reste de cette journée,

ainsi que tout le temps de notre vie,

soit paisible et sans péché,

par les prières de la sainte Mère de Dieu,

et de tous les saints,

car à Toi appartient la force, à Toi le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR

Amen.
Le diacre rentre dans le sanctuaire par la porte sud.
Après l'ecphonèse, et pendant la lecture de la 2ème partie du
10ème cathisme, le prêtre prend l'encensoir, et le diacre le cierge
diaconal. Le prêtre, avec le diacre, encense l'autel et les saints
Dons, trois fois de chaque côté, en en faisant trois fois le tour.

2ème lecture du cathisme 18

LE LECTEUR

Psaume 124

Ceux qui mettent leur confiance
dans le Seigneur sont comme le Mont Sion ;
il sera inébranlable à jamais,
celui qui demeure dans Jérusalem.

Elle est entourée de montagnes,
et le Seigneur est autour de son peuple,
dès maintenant et à jamais.

Car le Seigneur ne fera pas tomber le sceptre
des pécheurs sur la part des justes,
de peur que les justes ne tendent
leurs mains vers l'iniquité.

Fais du bien, Seigneur, à ceux qui sont bons,
et à ceux dont le cœur est droit.

Mais ceux qui s'égarent dans
des voies tortueuses, le Seigneur les chassera
avec ceux qui font le mal.
Paix sur Israël !

Psaume 125

Quand le Seigneur fit revenir les captifs de Sion,
nous avons été consolés.

Alors notre bouche s'emplit de joie
et notre langue d'exultation.
Alors on dira parmi les nations :
Le Seigneur a fait pour eux des merveilles.

Le Seigneur a fait pour nous, des merveilles,
nous avons été remplis de joie.
Fais revenir, Seigneur, nos captifs,
comme des torrents dans le midi.

Ceux qui sèment dans les larmes
moissonneront dans l’allégresse.

Ils s’en allaient en pleurant,
tandis qu’ils jetaient la semence ;
mais ils reviendront avec allégresse,
chargés de leurs gerbes.

Si le Seigneur ne bâtit la maison,
en vain se fatiguent les bâtisseurs.
Si le Seigneur ne garde la ville,
en vain veille le gardien.

En vain veillez-vous avant l’aurore
et vous levez-vous à peine reposés,
vous qui mangez le pain de la douleur.

Quand le Seigneur aura donné
le sommeil à ses bien-aimés,
voici que l’héritage du Seigneur, ce sera des fils,
la récompense, le fruit des entrailles.

Comme des flèches dans la main
du puissant, tels seront les fils des exilés.

Bienheureux celui dont ils ont comblé le désir.
Ils ne seront pas confondus
quand ils parleront à leurs ennemis
devant les portes de la cité.
Bienheureux tous ceux qui craignent le Seigneur et marchent dans ses voies.

Tu te nourriras du fruit de ton labeur ; tu seras bienheureux et comblé de biens.

Ton épouse sera comme une vigne féconde à l'intérieur de ta maison. 
Tes fils seront comme des plants d'olivier autour de ta table.

C'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

Que le Seigneur te bénisse de Sion, et puisses-tu voir les biens de Jérusalem tous les jours de ta vie,
et voir les fils de tes fils.
Paix sur Israël !

Ils m'ont souvent combattu depuis ma jeunesse, qu'Israël le dise ;
ils m'ont souvent combattu depuis ma jeunesse, mais ils n'ont rien pu contre moi.

Dans mon dos, les pécheurs ont tramé leurs embûches, longtemps a duré leur iniquité.

Le Seigneur est juste,
Il a brisé la nuque des pécheurs.
Qu'ils rougissent et retournent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion.
Qu'ils soient comme l'herbe des toits,
déjà sèche avant qu'on ne l'arrache.

Le moissonneur n'en remplit pas sa main,
ni son giron, celui qui ramasse les gerbes.

Et ceux qui passent ne disent point :
Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous,
nous vous bénissions au Nom du Seigneur.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à Toi, ô Dieu.

(3 fois)

**LE DIACRE**

*Se place devant les portes royales*

Encore et encore, en paix prions le Seigneur.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et
garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée,
toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et
toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-
ous nous-mêmes, les uns les autres, et confions toute
notre vie au Christ notre Dieu.
LE CHŒUR

A Toi, Seigneur.

3ème prière de Vêpres

LE PRÊTRE

Seigneur, notre Dieu, souviens-Toi de nous, serviteurs pécheurs et inutiles, au moment où nous invoquons ton Nom saint et adorable.  

Ps 74,2

Ne nous confonds pas, nous qui attendons ta miséricorde, mais accorde-nous, Seigneur, tout ce que nous Te demandons pour notre salut et rends-nous dignes de T’aimer  

Ps 118,116

Dt 6,5

et de Te craindre de tout notre cœur, et de faire en toute chose ta volonté,  

Rm 12,2

car Tu es un Dieu bon et ami des hommes et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le diacre rentre dans le sanctuaire par la porte sud.

Après l’acphonèse et pendant la lecture de la 3ème partie du 18ème cathisme, le prêtre et le diacre se prosternent trois fois devant les saints Dons. Le prêtre se met à genoux devant l’autel, prend la patène avec les deux mains et, la tenant au niveau du front, après s’être relevé, la porte sur la table de préparation, en contournant l’autel par la droite. Tenant un cierge et l’encensoir, le diacre précède le prêtre en encensant les saints Dons. Après avoir posé la patène sur la table de préparation, le prêtre verse le vin et l’eau dans le calice. Puis il prend l’astérisque et, l’ayant tenu au-dessus de l’encensoir, il le pose sur la patène au-dessus de l’Agneau déjà consacré. Prenant le premier voile et l’ayant tenu
au-dessus de l’encensoir, il en recouvre la patène. Puis il prend le deuxième voile et, l’ayant tenu au-dessus de l’encensoir, il en recouvre le calice. Enfin, le prêtre tient l’aîr au-dessus de l’encensoir et en recouvre ensemble la patène et le calice. À chacune de ces actions liturgiques, le prêtre prononce à mi-voix : “Pâtons le Seigneur, Seigneur aie pitié”. Ensuite, il dit : “Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, aie pitié de nous”. Puis, le diacre pose un cierge allumé devant les saints Dons et le prêtre encone le tout. Enfin, le prêtre et le diacre font trois prosternations devant la table de préparation.

3ème lecture du cathisme 18

**LE LECTEUR**

**Psaume 129**

Des profondeurs je crie vers Toi, Seigneur,
Seigneur, écoute ma voix.

Que tes oreilles soient attentives
à la voix de ma supplication.

Si Tu tiens compte des iniquités, Seigneur,
Seigneur, qui pourra subsister ?

Car auprès de Toi est la purification.

A cause de ton Nom, je T’ai attendu, Seigneur.
Mon âme a attendu ta Parole,
mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

Depuis la garde du matin jusqu’à la nuit,
depuis la garde du matin,
qu’Israël espère dans le Seigneur.

Car auprès du Seigneur est la miséricorde,
et grande auprès de Lui la délivrance.

C’est Lui qui rachètera Israël
de toutes ses iniquités.
Psaume 130

Seigneur, mon cœur ne s’est pas enflé d’orgueil,
et mes yeux ne se sont pas levés ;
je n’ai pas pris un chemin de grandeurs,
ni de merveilles qui me dépassent.

Si je n’ai pas gardé un cœur humble,
si au contraire mon âme s’est enflée d’orgueil,
comme un enfant sevré vis-à-vis de sa mère,
que mon âme reçoive ce qu’elle mérite.

Qu’Israël espère dans le Seigneur,
dès maintenant et à jamais.

Psaume 131

Souviens-Toi, Seigneur, de David,
et de toute sa douceur ;

du serment qu’il a fait au Seigneur,
de son vœu au Dieu de Jacob :

Je n’entrerai pas dans ma maison,
je ne monterai pas sur ma couche,

je n’accorderai pas de sommeil à mes yeux,
ni d’assoupissement à mes paupières,
ni de repos à mes tempes,

jusqu’à ce que je trouve un lieu pour le Seigneur,
un tabernacle au Dieu de Jacob.

Nous avons entendu dire
que son arche était à Ephrata,
nous l’avons trouvée aux champs de la forêt.

Nous entrerons dans ses tentes,
nous nous prosternerrons
au lieu où Il a posé ses pieds.
Lève-Toi, Seigneur, pour entrer dans ton repos,
Toi et l’arche de ta sainteté.

Tes prêtres se revêtiront de justice,
et tes saints seront dans l’allégresse.

A cause de David ton serviteur,
ne repousse pas la Face de ton Oint.

Le Seigneur l'a juré à David en vérité,
et Il ne S'en dédira pas :
J’établirai sur ton trône le fruit de ton sein ;

si tes fils gardent mon testament
et les témoignages que Je leur enseignerai,
leurs enfants aussi siégeront
sur ton trône à jamais.

Car le Seigneur a choisi Sion,
Il l'a élue pour sa propre demeure.

C'est ici mon repos pour les siècles des siècles,
J'y habiterai, car Je l'ai choisie.

Sa porte, Je la bénirai de bénédictions,
ses pauvres, Je les rassasierai de pain.

Je revêtirai ses prêtres de salut,
et ses saints exulteront de joie.

Là, Je ferai se lever la puissance de David,
J'ai préparé une lampe pour mon Oint.

Je couvrirai ses ennemis de honte,
mais sur lui fleurira ma sainteté.

Psaume 132

Voyez, qu'il est bon, qu'il est doux,
d'habiter en frères tous ensemble.
C’est comme un parfum sur la tête,
qui descend sur la barbe, sur la barbe d’Aaron,
qui descend sur le bord de son vêtement.

C’est comme la rosée de l’Hermon,
qui descend sur les montagnes de Sion.
Car le Seigneur y a envoyé la bénéédiction
et la vie à jamais.

**Psaume 133**

Maintenant, bénissez le Seigneur,
vous tous, serviteurs du Seigneur,
qui vous tenez dans la maison du Seigneur,
dans les parvis de la maison de notre Dieu.

Dans les nuits, élèvez vos mains
vers le sanctuaire, et bénissez le Seigneur.

Le Seigneur te bénira de Sion,
Lui qui a fait le ciel et la terre.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à Toi, ô Dieu.

(3 fois)

*Le prêtre revient devant l’autel, replie l’antimension et repose l’évangélicaire dessus.*

*Le diacre sort sur l’ambon pour dire la 3ème petite litanie devant les portes royales.*

**LE DIACRE**

Encore et encore, en paix prions le Seigneur.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.
LE DIACRE
Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

LE CHŒUR
A Toi, Seigneur.

LE PRÊTRE
Car Tu es notre Dieu, Toi qui fais miséricorde et qui sauvés, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR
Amen.

Le diacre rentre dans le sanctuaire par la porte sud, prend l’encensoir et fait l’encensement solennel de toute l’église, pendant que le chœur chante les psaumes du Lucernaire sur le ton indiqué dans le Triode.

Psaume 140

LE CHŒUR
Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi ; exauce-moi Seigneur.
Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi, 
etends la voix de ma supplication, 
lorsque je crie vers Toi. 
Exauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s’élève comme 
l’encens devant Toi, 
et l’élévation de mes mains 
comme le sacrifice vespéral. 
Exauce-moi, Seigneur.

**LE LECTEUR**

Place, Seigneur, une garde à ma bouche, 
et une porte pour veiller sur mes lèvres.

Ne laisse pas mon cœur 
incliner aux paroles malignes 
pour chercher des prétextes à mes péchés 
avec les hommes qui commettent l’iniquité ; 
et aux chefs de leur choix je ne me joindrai pas.

Que le juste me reprenne 
avec miséricorde et me corrige, 
mais que l’huile du pécheur 
ever se répande pas sur ma tête, 
car à leurs désirs j’oppose ma prière.

Leurs chefs ont été précipités contre la pierre ; 
ils écouteront mes paroles, 
car elles sont douces.

Comme une motte éclatée contre terre, 
aussi leurs os ont été dispersés près des enfers.

Vers Toi, Seigneur, Seigneur, 
se tournent mes yeux,
en Toi j'ai mis mon espérance ;
ne reprends pas mon âme.

Garde-moi du filet qu’ils m’ont tendu,
et des embûches de ceux
qui commettent l'iniquité.

Les pécheurs tomberont dans leur piège ;
pour moi, je demeure seul
jusqu’à ce que je passe.

De ma voix, je crie vers le Seigneur,
de ma voix, je supplie le Seigneur.

Je répandrai ma supplication devant Lui,
je Lui ferai connaître mon angoisse.

Alors que mon esprit défaille,
Toi, Tu connais mes sentiers.
Dans la voie où je marche,
ils m’ont caché un piège.

Je cherche à ma droite et je regarde,
et il n’est personne qui me connaisse.
Nulle part, je ne peux fuir,
et personne ne prend soin de mon âme.

Je crie vers Toi, Seigneur,
je dis : Tu es mon espérance,
ma part dans la terre des vivants.

Sois attentif à ma supplication,
car grande est mon humiliation ;
délivre-moi de ceux qui me poursuivent,
car ils sont plus forts que moi.
Après le verset suivant, on intercale les stichères indiqués au Triode.

10. Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.

1ère stichère

9. Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que Tu m'accordes ma récompense.

2ème stichère

Psaume 129


3ème stichère

7. Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma supplication.

4ème stichère


5ème stichère

5. A cause de ton Nom, je T'ai attendu, Seigneur. Mon âme a attendu ta Parole, mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

6ème stichère

4. Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.
7ème stichère


8ème stichère

Psaume 116

2. Louez le Seigneur, toutes les nations, célébrez-Le, tous les peuples.

9ème stichère


10ème stichère


Théotokion

Quand le lecteur proclame : “et maintenant et toujours...”, le diacre ouvre les portes royales. Le prêtre et le diacre font trois métanies et baisent ensuite le saint autel. Le diacre prend l’encensoir, demande la bénéédiction du prêtre (si l’Evangile doit être lu, le diacre reçoit du prêtre l’évangélium) ; ensuite, pour la procession, il contourne l’autel par la droite, se rend sur l’ambon par la porte nord, suivi du prêtre et du porte-cierge ; ce dernier descend de l’ambon et se place face aux portes royales.

Le prêtre, une fois sur l’ambon, se tourne vers les portes royales, le diacre se place à sa droite et, inclinant la tête, élève son orarion et dit :

LE DIACRE

Prions le Seigneur.
Prière de l’Entrée

LE PRÊTRE

Le soir, le matin et à midi, nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te rendons grâces et nous Te prions, Maître de l’univers,
Seigneur ami des hommes : Fais que notre prière s’élève comme l’encens devant Toi et ne laisse pas nos cœurs incliner aux paroles et aux pensées malignes, mais délivre-nous de tout ce qui porte atteinte à nos âmes.
Vers Toi, Seigneur,
Seigneur, s’élèvent nos regards et en Toi nous mettons notre espérance, ô notre Dieu, car à Toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE DIACRE

Amen.

Après avoir encensé les icônes du Sauveur et de la Mère de Dieu ainsi que le prêtre, le diacre élève l’orarion vers l’orient et dit:

LE DIACRE

Bénis, maître, la sainte entrée.
LE PRÊTRE
Bénie est l’entrée dans ton sanctuaire\(^1\) en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le chant du théotokion étant achevé, le diacre s'avance au milieu des portes royales, trace un signe de croix avec l'encensoir (ou élève l'évangéliaire).

LE DIACRE
Sagesse. Tenons-nous droit.

LE CHOEUR
Lumière joyeuse\(^2\) de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint et bienheureux, ô Jésus-Christ.

Parvenus au coucher du soleil, voyant la lumière du soir, nous chantonons Dieu, Père, Fils et Saint Esprit.

Il est digne dans tous les temps de Te célébrer avec des voix saintes\(^3\), ô Fils de Dieu qui donnes la vie; aussi le monde Te glorifie.

Le diacre rentre dans le sanctuaire par les portes royales, encense le saint autel et la chaire, se place à gauche de celle-ci et se tourne vers l'occident. Le prêtre baisse les icônes des portes royales, béni le porte-cierge, entre dans le sanctuaire, baise l'autel et se place à droite de la chaire, en se tournant vers l'occident.

À la fin de l'hymne vespérale, le lecteur vient se placer au milieu de l'église, face aux portes royales.

---

\(^1\) L’autre traduction parlait envisagée : “l'entrée de tes saints”, à supposer que “les saints” fût une dénomination antique du peuple de Dieu, ne semble pas licite, car cette prière n’apparaît pas avant la fin du XII\(\text{ème}\) s. et à cette époque tardive un tel sens est inconcevable.

\(^2\) Le texte grec est ici suivi, tandis que le texte slave dit littéralement : “Douce lumière”.

\(^3\) Traduction littérale : “des voix qui (Te soient) favorables”.

53
LE DIACRE
Soyons attentifs.

LE PRÊTRE
Paix à tous.

LE LECTEUR
Et à ton esprit.

LE DIACRE
Soyons attentifs.

LE LECTEUR
Ton X.

Et il proclame le verset du psaume prévu par le Triode, le chœur chante le verset sur le ton X, le lecteur lit le deuxième verset, le chœur chante le premier verset sur le ton X, le lecteur proclame la première moitié du premier verset, le chœur conclut en chantant la deuxième moitié du premier verset.

LE DIACRE
Sagesse.

LE LECTEUR
Lecture du livre de la Genèse (ou de l’Exode).

LE DIACRE
Soyons attentifs.

Et il ferme les portes royales. Pendant la lecture, il pose un chandelier sur l’évangéliaire.
À la fin de la lecture, le diacre ouvre les portes royales.

LE DIACRE
Soyons attentifs.
LE LECTEUR

Ton X.

Et il proclame le verset du psaume prévu ce jour-là, le chœur chante le verset sur le ton X, le lecteur lit le deuxième verset, le chœur chante le premier verset sur le ton X, le lecteur proclame la première moitié du premier verset, le chœur conclut en chantant la deuxième moitié du premier verset.

Le diacre, à ce moment, s'adresse au prêtre et lui dit : "Orénonce" (Si le prêtre célèbre sans diacre, il ne dit rien). Le prêtre prend alors l'encensoir des mains du diacre ainsi que le chandelier et dit :

LE PRÊTRE

Sagesse. Tenons-nous bien1.

Puis, se tournant vers le peuple, il trace sur lui un grand signe de croix avec le chandelier et l'encensoir et dit :

La lumière du Christ illumine tous les hommes.

Jn 1,9

A ce moment, en adoration profonde devant le Christ, lumière véritable, tous se prosternent jusqu'à terre.

Le prêtre rentre dans le sanctuaire et le diacre ferme les portes.

LE LECTEUR

Lecture du livre des Proverbes (ou de Job).

LE DIACRE

Soyons attentifs.

1 Le texte original dit : "Tenons-nous droit". A l'origine, en effet, il semble que le peuple se levait pour la bénédiction de la lumière. C'est encore l'usage le plus courant dans la pratique liturgique grecque, tandis que dans la pratique russe le peuple s'agenouille pour accueillir la Lumière du Christ.
Le lecteur lit la deuxième lecture. À la fin de la lecture :

**LE PRÊTRE**
(bénit le lecteur)

Paix à toi.

**LE LECTEUR**

Et à ton esprit.

**LE DIACRE**

Ouvre à ce moment-là les portes royales.

Sagesse.

Le lecteur, se tenant toujours au milieu de l'église, face aux portes royales, chante les versets choisis du psaume 140. Pendant tout ce chant, le peuple se tient à genoux.

Pendant le chant des versets du psaume 140, le prêtre encense, debout devant l'autel. Au dernier verset, il donne l'encensoir au diacre qui encense alors la table de préparation. Pendant ce temps, le prêtre se met à genoux devant l'autel.

**LE LECTEUR**

Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi,
et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral.

**LE CHŒUR**

Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi,
et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral.

**LE LECTEUR**

Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi ;
etends la voix de ma supplication,
lorsque je crie vers Toi.
LE CHŒUR
Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi, et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral.

LE LECTEUR
Place, Seigneur, une garde à ma bouche, et une porte pour veiller sur mes lèvres.

LE CHŒUR
Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi, et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral.

LE LECTEUR
Ne laisse pas mon cœur incliner aux paroles malignes pour chercher des prétextes à mes péchés.

LE CHŒUR
Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi, et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral.

LE LECTEUR
Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi, et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral.
Prière de saint Ephrem

LE PRÊTRE

Seigneur et Maître de ma vie, ne m’abandonne pas à l’esprit d’oisiveté, d’abattement\(^1\), de domination et de vaines paroles.  
(prosternation)

Mais accorde-moi l’esprit d’intégrité, d’humilité, de patience et d’amour, à moi ton serviteur.  
(prosternation)

Oui, Seigneur Roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.  
(prosternation)

\(^*\)

\(^**\)

Les jours indiqués par le Typikon, on lit l’Épître et l’Evangile (les trois premiers jours de la Grande Semaine, on ne lit que l’Evangile). Le prêtre et le diacre se rendent derrière l’autel, de part et d’autre de la chaire.

---

LE DIACRE

Soyons attentifs.

LE PRÊTRE

Paix à tous.

LE LECTEUR

Et à ton esprit.

LE DIACRE

Sagesse.

Le lecteur, alternant avec le chœur, chante le prokimenon du jour.

\(^1\) Le texte slave est ici suivi, tandis que le texte grec dit : “un esprit d’oisiveté, de curiosité, etc.”
LE DIACRE
Sagesse.

LE LECTEUR
Lecture de l’Épître du saint apôtre N. aux NN.

LE DIACRE
Soyons attentifs.
*Le lecteur lit la leçon du jour.*

LE PRÊTRE
Paix à toi.

LE LECTEUR
Et à ton esprit.

LE DIACRE
Sagesse.

LE LECTEUR
Alleluia, ton X.

LE CHŒUR
Alleluia, alleluia, alleluia.
*Le lecteur lit alors les versets indiqués.*

LE CHŒUR
Alleluia, alleluia, alleluia. *(après chaque verset)*

Pendant le chant de l’Alleluia, le diacre enonce l’autel, la table de préparation, tout le sanctuaire, puis l’iconostase et tout le peuple.
LE PRÊTRE
Fais luire dans nos cœurs la lumière incorruptible de la connaissance de ta divinité, ô Maître ami des hommes, et ouvre les yeux de notre intelligence pour que nous comprenions ton message évangélique. Inspire-nous aussi la crainte de tes saints commandements, afin qu'ayant foulé aux pieds tout désir charnel, nous menions une vie spirituelle, ne pensant et n'agissant qu'à la seule fin de Te plaire.
Car Tu es l'illumination de nos âmes et de nos corps, ô Christ notre Dieu, et nous Te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le diacre, ayant terminé l'encensement, revient dans le sanctuaire, à droite du prêtre. Recevant de lui l'évangéliaire, il dit à voix basse :

LE DIACRE
Bénis, maître, celui qui va annoncer l'Evangile selon le saint apôtre et évangéliste N.

Le prêtre répond à voix basse en le bénissant :

LE PRÊTRE
Que Dieu, par l'intercession du saint et glorieux apôtre et évangéliste N., t'accorde d'annoncer la Bonne Nouvelle avec force, pour l'accomplissement de l'Evangile de son Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.
LE DIACRE
Amen.

Le diacre, portant l’évangéliaire, sort ensuite par les portes royales et se rend à l’ambon, précédé par le porte-cierge.

LE PRÊTRE

LE CHŒUR
Et à ton esprit.

LE DIACRE
Lecture du saint Evangile selon saint N.

LE CHŒUR
Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

LE PRÊTRE
Soyons attentifs.

Le diacre lit alors la leçon du jour.

LE CHŒUR
Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

Le diacre rentre dans le sanctuaire par les portes royales et remet l’évangéliaire au prêtre.

LE PRÊTRE
(bénissant le diacre)
Paix à toi qui annonces la Bonne Nouvelle.

Les portes royales refermées, le diacre reprend sa place sur l’ambon.

* * *

61
Litanie de supplication

LE DIACRE

Disons tous de toute notre âme et de tout notre esprit, disons :

LE CHŒUR

Kyrie eleison.

LE DIACRE

Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères, nous Te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

LE CHŒUR

Kyrie eleison.

LE DIACRE

Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, nous Te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

LE CHŒUR

Kyrie eleison. (3 fois)

LE DIACRE

Nous prions encore pour notre patriarche N., pour notre métropolite (archevêque ou évêque) N. et pour tous nos frères en Christ.

LE CHŒUR

Kyrie eleison. (3 fois)

À partir de cette demande, le prêtre déplie l’antimension.

LE DIACRE

Nous prions encore pour les prêtres, les moines et pour tous nos frères en Christ.
LE CHŒUR
Kyrie eleison. (3 fois)

LE DIACRE
Nous prions encore pour notre patrie, N., pour ceux qui la gouvernent et pour tout son peuple.

LE CHŒUR
Kyrie eleison. (3 fois)

LE DIACRE
Nous prions encore pour obtenir miséricorde, vie, paix, santé, salut, protection, pardon et rémission des péchés des serviteurs de Dieu, les membres de cette paroisse.

LE CHŒUR
Kyrie eleison. (3 fois)

LE DIACRE
Nous prions encore pour les très saints patriarches orthodoxes de bienheureuse mémoire, pour les bien-heureux fondateurs de ce saint temple, pour tous nos pères et frères orthodoxes qui reposent ici et en tout lieu.

LE CHŒUR
Kyrie eleison. (3 fois)

LE DIACRE
Nous prions encore pour tous ceux qui apportent des dons et qui font le bien dans ce saint et vénérable temple, pour ceux qui y travaillent, qui y chantent et pour tout le peuple ici présent qui attend de Toi grande et abondante miséricorde.
LE CHŒUR
Kyrie eleison. (3 fois)

LE PRÊTRE
Seigneur notre Dieu, reçois cette prière instante de tes serviteurs et aie pitié de nous selon ta grande miséricorde ; et accorde-nous tes bienfaits, ainsi qu'à tout ton peuple, qui attend de Toi une abondante miséricorde ; car Tu es un Dieu de miséricorde et ami des hommes et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR
Amen.

Les portes royales sont refermées.

Litanie pour les catéchumènes

LE DIACRE
Catéchumènes, priez le Seigneur.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Fidèles, prions pour les catéchumènes.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Afin que le Seigneur leur fasse miséricorde.
LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Qu’Il leur enseigne la parole de vérité.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Qu’Il leur révèle l’Évangile de justice.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Qu’Il les unisse à son Église sainte, catholique et apostolique.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Sauve-les, aie pitié d’eux, secours-les et garde-les, ô Dieu, par ta grâce.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Catéchumènes, inclinez la tête devant le Seigneur.

LE CHŒUR
Devant Toi, Seigneur.
LE PRÊTRE

Dieu, notre Dieu, Auteur et Créateur de l’univers, Toi qui veux que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité, jette les yeux sur tes serviteurs les catéchumènes. Délivre-les de l’antique égarement et des embûches de l’adversaire; appelle-les à la vie éternelle ; illumine leurs âmes et leurs corps ; agrège-les à ton saint troupeau sur lequel ton saint Nom est invoqué, afin qu’eux aussi glorifient avec nous ton Nom très vénérable et magnifique, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR

Amen.

LE DIACRE

Que tous les catéchumènes se retirent. Catéchumènes, retirez-vous.¹

Le prêtre fait sur l’antimension un signe de croix avec l’éponge, puis il place celle-ci à un coin de l’antimension.

* 

*  

* 

A partir du mercredi de la mi-carême, on prie pour ceux qui, au cours des prochaines fêtes de Pâques, doivent recevoir le sacrement de la sainte illumination.

¹Cette injonction du diacre est aujourd’hui omise dans de nombreuses paroisses.
Litanie pour ceux qui vont recevoir la sainte illumination

LE DIACRÈ
Vous tous qui vous préparez à la sainte illumination, approchez.
Vous tous qui vous préparez à la sainte illumination, priez le Seigneur.
Prions le Seigneur.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRÈ
Fidèles, pour tous nos frères qui se préparent à la sainte illumination et pour leur salut, prions le Seigneur.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRÈ
Afin que le Seigneur notre Dieu les affermisse et les fortifie.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRÈ
Qu'il les éclaire par l'illumination de la connaissance et de la piété.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.
LE DIACRE
Qu’il les juge dignes, au temps fixé, du bain de la nouvelle naissance, de la rémission des péchés et du vêtement d’incorruptibilité.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Qu’il les fasse renaître par l’eau et l’Esprit.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Qu’il leur accorde la plénitude de la foi.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Qu’il les agrège à son troupeau saint et élu.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Sauve-les, aie pitié d’eux, secours-les et garde-les, ô Dieu, par ta grâce.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.
LE DIACRE
Vous qui vous préparez à la sainte illumination, inclinez la tête devant le Seigneur.

LE CHŒUR
Devant Toi, Seigneur.

LE PRÊTRE
Fais luire, Maître, ta Face sur ceux qui se préparent à la sainte illumination et qui désirent se défaire de la souillure du péché. Illumine leur esprit, confirme-les dans la foi, affermis-les dans l’espérance, perfectionne-les dans l’amour, manifeste-les comme membres précieux de ton Christ, Lui qui S’est donné en rançon pour nos âmes, car Tu es notre illumination et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR
Amen.

LE DIACRE
Que tous ceux qui se préparent à la sainte illumination se retirent. Vous qui vous préparez à la sainte illumination retirez-vous.¹

* *
* * *

¹ Cette Injonction du diacre est aujourd’hui omise dans de nombreuses paroisses.
LITURGIE DES FIDELES

LE DIACRE
Nous tous, fidèles, encore et encore, en paix prions le Seigneur.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Sagesse.

1ère prière pour les fidèles

LE PRÊTRE
Dieu grand et juste de toutes louanges, Toi qui, par la mort vivifiante de ton Christ, nous as fait passer de la corruption à l'incorruption, libère tous nos sens des passions mortifères et donne-leur pour guide la sagesse : que l'œil s'abstiennent de tout regard mauvais, que l'oreille soit inaccessible aux propos vains, que la langue soit purifiée de toute parole inconvenante. Rends pures nos lèvres qui Te louent, Seigneur ; fais que nos mains s'abstiennent de toute œuvre perverse et n'accomplissent que les œuvres qui Te plaisent ; et affermis, Seigneur, par ta grâce, nos membres et notre intelligence, car à Toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
LE CHŒUR
Amen.

LE DIACRE
Encore et encore, en paix prions le Seigneur.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

LE CHŒUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Sagesse.

2ème prière pour les fidèles

LE PRÊTRE
Maître saint et infiniment bon, Toi qui es riche en miséricorde, nous Te supplions : aie pitié de nous, pécheurs, et rends-nous dignes de recevoir ton Fils unique, notre Dieu, le Roi de gloire. Car voici que son Corps très pur et son Sang vivifiant vont, à cet instant, faire leur entrée pour être déposés sur cette table sainte, invisiblement escortés par la multitude des armées célestes. Accorde-nous d’y communier sans encourir de condamnation afin que, les yeux de notre intelligence étant illuminés par eux, nous devenions fils de la lumière et du jour, selon le don de ton Christ, avec lequel Tu es béni, ainsi que ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
LE CHŒUR

Amen.

Le diacre rentre dans le sanctuaire et ouvre les portes royales. Il encense l’autel, la table de préparation, le sanctuaire et le prêtre, tout en récitant à voix basse le psaume 50.

Puis le diacre se place près de l’autel, à côté du prêtre et ils disent à voix basse:

LE PRÊTRE

Maintenant les puissances célestes célébrent invisiblement avec nous. Car voici que s’avance le Roi de gloire, voici avec son escorte le Sacrifice mystique déjà accompli.

LE DIACRE

Approchons-nous avec foi et amour afin de devenir participants de la vie éternelle. Alleluia, alleluia, alleluia.

Cette prière est répétée trois fois.

Puis le prêtre et le diacre font trois prostrations devant l’autel; le prêtre baise l’antimension et l’autel, tandis que le diacre baise l’autel, puis ils se rendent devant la table de préparation. Là, ils disent 3 fois : “Ô Dieu, purifie-moi pécheur”, en se prosternant.

Pendant ce temps :

LE CHŒUR

Maintenant les puissances célestes célébrent invisiblement avec nous. Car voici que s’avance le Roi de gloire, voici avec son escorte le Sacrifice mystique déjà accompli.

Le prêtre encense trois fois les saints Dons, donne l’encensoir au diacre et pose l’aér sur l’épaule gauche de celui-ci. Ensuite, il prend la patène de la main droite et l’élève au niveau du front; de la main gauche, il prend le calice.
Le diacre précède le prêtre en encensant les saints Dons présanctifiés. Tous deux sortent par la porte nord et rentrent en silence dans le sanctuaire par les portes royales.

Pendant la Grande Entrée, le peuple se prosterne jusqu'à terre.

Une fois le prêtre et le diacre rentrés dans le sanctuaire :

**LE CHŒUR**

Approchons-nous avec foi et amour afin de devenir participants de la vie éternelle. Alleluia, alleluia, alleluia.

Après être rentré dans le sanctuaire, le prêtre dépose le calice et la patène sur l’antimenson. Il enlève les voiles qui les recouvrent et les dépose sur l’autel. Il prend ensuite l’aër, le tient au-dessus de l’encensoir, en recouvre les saints Dons et les encense.

**Prière de saint Ephrem**

**LE PRÊTRE**

Seigneur et Maître de ma vie, ne m’abandonne pas à l’esprit d’oisivété, d’abattement¹, de domination et de vaines paroles. (prosternation)

Mais accorde-moi l’esprit d’intégrité, d’humilité, de patience et d’amour, à moi ton serviteur. (prosternation)

Oui, Seigneur Roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen. (prosternation)

Les portes royales sont refermées et le rideau tiré.

Puis, le diacre, s’étant incliné vers le prêtre, sort du sanctuaire.

¹ Le texte slave est ici suivi, tandis que le texte grec dit : "un esprit d’oisivété, de curiosité, etc."
Litanie de demandes

LE DIACRE
Accomplissons notre prière vespérale au Seigneur.

LE CHOEUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Pour les Dons précieux offerts et présanctifiés, prions le Seigneur.

LE CHOEUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Afin que notre Dieu ami des hommes, qui a reçu ces Dons à son autel saint, céleste et invisible, comme un parfum d’agréable odeur spirituelle, nous envoie en retour la grâce divine et le don du Saint Esprit, prions le Seigneur.

LE CHOEUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Pour être délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

LE CHOEUR
Kyrie eleison.

LE DIACRE
Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.
LE CHŒUR

Kyrie eleison.

LE DIACRE

Que ce soir tout entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

LE CHŒUR

Accorde, Seigneur.

LE DIACRE

Un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

LE CHŒUR

Accorde, Seigneur.

LE DIACRE

Pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions, demandons au Seigneur.

LE CHŒUR

Accorde, Seigneur.

LE DIACRE

Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

LE CHŒUR

Accorde, Seigneur.

LE DIACRE

D’achever notre vie dans la paix et la repentance, demandons au Seigneur.
LE CHŒUR
Accorde, Seigneur.

LE DIACRE
Une fin chrétienne, sans douleur, sans honte, paisible, et notre justification devant son trône redoutable, demandons au Seigneur.

LE CHŒUR
Accorde, Seigneur.

LE DIACRE
Ayant demandé l'unité de la foi et la communion du Saint Esprit, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

LE CHŒUR
A Toi, Seigneur.

LE PRÊTRE
Dieu des mystères ineffables et invisibles,
Toi en qui sont les trésors cachés
de la sagesse et de la connaissance,
Tu nous as révélé le service de cette liturgie et,
à cause de ton immense amour pour les hommes,
Tu nous as établis, nous pêcheurs,
pour T'offrir des dons et des sacrifices
pour nos propres péché
et pour les transgressions du peuple.
O Roi invisible qui fais des œuvres
sans nombre, grandioses, insondables,
glorieuses et sublimes, jette les yeux sur nous,
tes indignes serviteurs qui, comme les chérubins devant ton trône, nous tenons devant ce saint autel sur lequel repose ton Fils unique, notre Dieu, dans les Mystères redoutables qui y sont déposés. Nous ayant libérés de toute impureté, nous et tout ton peuple fidèle, sanctifie nos âmes et nos corps par une consécration inamissible, afin que, participant à ces divins Mystères avec une conscience pure, un visage qui n'ait point à rougir et un cœur illuminé, nous soyons vivifiés par eux et nous nous unissions à ton Christ lui-même, notre vrai Dieu qui a dit :

“Celui qui mange ma Chair et boit mon Sang demeure en Moi et Moi en lui”.

Ainsi, Seigneur, ton Verbe habitant en nous et marchant au milieu de nous, nous deviendrons le temple de ton très saint Esprit digne d'adoration, et, délivrés de toute embûche diabolique dans nos actes, nos paroles et nos pensées, nous obtiendrons les biens que Tu nous as promis avec tous les saints qui Te furent agréables depuis le commencement des siècles.

Et rends-nous dignes, Maître, d’oser avec confiance et sans encourir de condamnation, T'appeler Père, Toi, le Dieu du ciel, et dire : 

77
LE CHŒUR
Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour ; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

LE PRÊTRE
Car à Toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR
Amen.

LE PRÊTRE
Paix à tous.

LE CHŒUR
Et à ton esprit.

LE DIACRE
Inclinons la tête devant le Seigneur.

LE CHŒUR
Devant Toi, Seigneur.

Prière de l'inclinaison

LE PRÊTRE
O Dieu, Toi qui seul es bon et compatissant, Toi qui habites au plus haut des cieux et considères ce qui est humble, regarde d'un œil miséricordieux tout ton peuple
et garde-le. Rends-nous tous dignes de participer sans encourir de condamnation à tes Mystères vivifiants ici présents ; car c'est devant Toi que nous inclinons la tête, attendant de Toi une abondante miséricorde, par la grâce, les largesses et l'amour pour les hommes de ton Fils unique, avec lequel Tu es béni ainsi que ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR

Amen.

Le diacre croise son orarion.

LE PRÊTRE

Sois attentif, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, du haut de ta sainte demeure et du trône de gloire de ton Royaume, et viens nous sanctifier, Toi qui sièges au ciel avec le Père et qui es invisiblement présent ici avec nous. Daigne nous distribuer de ta main puissante ton Corps très pur et ton Sang précieux, et, par nous, à tout le peuple.

Le prêtre, à l'autel, et le diacre, sur l'ambon, font trois méta-nies, en disant à chaque fois : "O Dieu, purifie-moi pécheur et aie pitié de moi".

LE DIACRE

Soyons attentifs.

Le prêtre touche les Dons présanctifiés en-dessous de l'aér qui les recouvre et dit :

LE PRÊTRE

Les saints Dons présanctifiés aux saints.
LE CHŒUR
Un seul est saint, un seul est Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

1Co 8,6 ; Ph 2,11

Le diacre rentre dans le sanctuaire et se place à la droite du prêtre, tandis que le chœur chante le verset de communion ou koinonikon.

LE CHŒUR
Goûtez et voyez combien le Seigneur est bon.

Ps. 33,9
Alleluia, alleluia, alleluia.

Quand on célèbre une fête et qu’une épître et un évangile ont été lus, on ajoute un autre verset de communion.
Le prêtre enlève alors l’aër et l’astérique qui recouvrrent les saints Dons présanctifiés.

LE DIACRE
Fractionne, maître, le saint Pain.

LE PRÊTRE
L’Agneau de Dieu est fractionné et partagé ; il est fractionné mais non divisé ; il est toujours mangé mais ne s’épuise jamais, et il sanctifie ceux qui y commu-rient.

Le prêtre rompt le Pain en quatre parts, suivant l’incision faite à la Préparation. Il dépose la part avec l’inscription ΙΣ en haut de la patène, la part avec l’inscription ΧΣ en bas, la part avec l’inscription ΝΙ à gauche, et la part avec l’inscription ΚΑ à droite.

LE DIACRE
(montrant le calice avec l’oration)
Remplis, maître, le saint calice.
Le prêtre prend la part avec l'inscription Χ, trace avec elle un signe de croix au-dessus du calice et l'y dépose en silence. Le diacre prend ensuite le zéon (eau bouillante) et le verse, en silence, dans le calice.

Le prêtre prend la part du Pain marquée de l'inscription ΧΞ et la fractionne avec la lance en autant de parcelles qu'il y a de concélébrants au sanctuaire.

Tous se prosternent devant l'autel en disant :

Oublie, remets, purifie et pardonne, ô Dieu, toutes nos transgressions volontaires et involontaires, commises en paroles et en actes, sciemment et par inadvertance ; pardonne-les nous, car Tu es bon et ami des hommes.

Après s'être relevés, les prêtres concélébrants se saluent mutuellement et s'inclinent devant le peuple, en disant :

Pardonnez-moi, pères et frères.

**LE PRÊTRE**

Diacre, approche.

Le diacre vient se placer à la gauche du prêtre en contournant l'autel.

**LE DIACRE**

Voici que je m'approche du Christ, Roi immortel et notre Dieu. Donne-moi, maître, le Corps très pur et le Sang précieux de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, pour la rémission de mes péchés et la vie éternelle.

Le prêtre lui met dans la main droite posée sur la gauche une parcelle des saints Dons.
LE PRÊTRE

Au diacre N., sont donnés le Corps très pur et le Sang précieux de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, pour la rémission de ses péchés et la vie éternelle.

Le diacre baise la main du prêtre et l’antimission en recevant les saints Dons.

Le prêtre prend avec sa main gauche une parcelle des saints Dons, la dépose dans sa main droite et baise l’antimission.

LE PRÊTRE

Voici que je m’approche du Christ, Roi immortel et notre Dieu. Le Corps très pur et le Sang précieux de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, me sont donnés, à moi N., prêtre, pour la rémission de mes péchés et la vie éternelle.

Prière avant la communion


A ta Cène mystique, Fils de Dieu, reçois-moi aujourd’hui. Je ne révèlerai pas le Mystère à tes ennemis; je ne Te donnerai pas de baiser comme Judas, mais comme le Larron je Te confesse : souviens-Toi de moi, Seigneur, dans ton Royaume.
Que la participation à tes saints Mystères, Seigneur, ne me soit ni jugement ni condamnation mais la guérison de mon âme et de mon corps. Amen.

Les prêtres et les diacres communient aux saints Dons. Ils boivent au calice par trois fois en silence, sauf celui qui va consommer les saints Dons.

Ensuite, le prêtre fractionne les deux parts du Pain restant sur la patène, suivant le nombre de communiants, et les dépose dans le calice qu'il recouvre avec le voile de communion sur lequel il pose la cuillère.

Le prêtre remet le calice au diacre. Ce dernier sort par les portes royales et présente le calice au peuple qui se prostène.

**LE DIACRE**

Avec crainte de Dieu, foi et amour, approchez.

**LE CHŒUR**

Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sera sans cesse en ma bouche.

*Ps 33,1*

Le prêtre donne la communion en disant à chaque fois :

**LE PRÊTRE**

Le serviteur (la servante) de Dieu N. communie aux précieux et saints Corps et Sang de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, pour la rémission de ses péchés et la vie éternelle.

**LE CHŒUR**

*(pendant la communion)*

Goûtez et voyez combien le Seigneur est bon.

*Ps 33,9*
Une fois la communion terminée :

**LE PRÊTRE**
Ceci a touché vos lèvres, vos iniquités seront enlevées et vos péchés effacés.  
*I Is 6,7*

**LE CHŒUR**
Alleluia, alleluia, alleluia.

**LE PRÊTRE**
(bénissant le peuple)
O Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage.

**LE CHŒUR**
Goûtez au Pain céleste et au Calice de vie, voyez combien le Seigneur est bon. Alleluia, alleluia, alleluia.

*Le prêtre encense trois fois en silence, puis il donne la patène au diacre qui la porté à la table de préparation.*

**LE PRÊTRE**
(prenant le calice)
Béni est notre Dieu,

_Puis il se tourne vers le peuple en élevant le calice :_

en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**LE CHŒUR**
Amen.
Que nos lèvres s'emplissent de ta louange, Seigneur, afin que nous chantions ta gloire, car Tu nous as rendus dignes de communier à tes saints, divins, immortels et vivifiants Mystères. Garde-nous dans ta sainteté, afin que le jour entier nous apprenions ta justice. Alleluia, alleluia, alleluia.
Pendant que le chœur chante la prière qui suit la communion, le prêtre porte le calice à la table de préparation et l’encense.
Le diacre sort par la porte nord, se place devant les portes royales et dit :

**LE DIACRE**


**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Ayant demandé que ce soir tout entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

**LE CHŒUR**

A Toi, Seigneur.
Prière d’action de grâces

LE PRÊTRE

Nous Te rendons grâces, Dieu sauveur de l’univers, pour tous les bienfaits que Tu nous as accordés et pour la communion aux saints Corps et Sang de ton Christ. Nous Te prions, Maître ami des hommes : garde-nous à l’ombre de tes ailes et accorde-nous, jusqu’à notre dernier souffle, de communier dignement à tes saints Mystères pour l’illumination de nos âmes et de nos corps et l’héritage du Royaume céleste.

Après avoir plié l’antimension, le prêtre trace, avec l’évangélique, un signe de croix sur l’autel en disant :

Car Tu es notre sanctification, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Et il dépose l’évangélique sur l’antimension.

LE CHŒUR

Amen.

Le prêtre sort du sanctuaire et va se placer au milieu de l’église en disant :

LE PRÊTRE

Sortons en paix.

LE CHŒUR

Au Nom du Seigneur.

LE DIACRE

Prions le Seigneur.
LE CHŒUR

Kyrie eleison.

Prière de Carême

LE PRÊTRE

Maître tout-puissant,
Toi qui as créé tout l’univers avec sagesse,
Toi qui, dans ton ineffable providence
et ton immense bonté
nous as amenés à ces jours très saints
pour la purification de nos âmes et de nos corps
pour la maîtrise de nos passions et
dans l’espérance de la Résurrection, 2Co 4,14
Toi qui, après quarante jours,
as confié à ton serviteur Moïse
les tables de la Loi,
texte gravé par ta main divine, Ex 31,18
Toi-même, accorde-nous aussi dans ta bonté
de mener le bon combat,
d’achever la course du jeûne,
de garder intégre la foi,
2Tm 4,7
d’écraser la tête des dragons invisibles et
d’apparaître victorieux du péché
en parvenant sans encourir de condamnation
à vénérer ta sainte Résurrection.
Car ton Nom très vénérable et magnifique est béni
et glorifié, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR

Amen.
Pendant la prière précédente du prêtre, le diacre se tient devant l'icône du Sauveur et incline la tête en tenant l'oraison levée.

La prière terminée, le prêtre rentre dans le sanctuaire par les portes royales et le diacre par la porte nord. Le diacre s'approche de l'autel, à gauche du prêtre, et incline la tête pendant que le prêtre le bénit en disant :

**LE PRÊTRE**

Seigneur notre Dieu, Toi qui nous as amenés à ces jours très saints et qui nous as fait communier à tes redoutables Mystères, agrège-nous à ton saint troupeau et fais de nous les héritiers de ton Royaume, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**LE DIACRE**

Amen.

Le diacre se rend alors à la table de préparation où il consomme les saints Dons présanctifiés.

**LE CHŒUR**

Que le Nom du Seigneur soit béní dès maintenant et à jamais. (3 fois)

**LE LECTEUR**


**Psaume 33**

Je bénirai le Seigneur en tout temps,
sa louange sera sans cesse en ma bouche.

Mon âme se glorifiera dans le Seigneur ;
qu'ils m'entendent, les doux, et se réjouissent.

88
Magnifiez avec moi le Seigneur,
et exaltions tous ensemble son Nom.

J'ai cherché le Seigneur et Il m'a exaucé,
Il m'a délivré de toutes mes tribulations.

Approchez-vous de Lui et soyez illuminés,
et vos visages ne seront pas couverts de honte.

Voici un pauvre qui a crié
et le Seigneur l'a exaucé ;
de toutes ses tribulations Il l'a sauvé.

L'Ange du Seigneur établira son camp
autour de ceux qui Le craignent et Il les délivrera.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est bon ;
bienheureux l'homme
qui met en Lui son espérance.

Craignez le Seigneur, vous, ses saints,
car rien ne manque à ceux qui Le craignent.

Les riches sont devenus pauvres et affamés,
mais ceux qui cherchent le Seigneur
ne seront privés d'aucun bien.

Venez, mes enfants, écoutez-moi ;
je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

Quel est l'homme qui veut la vie,
qui désire voir des jours de bonheur ?

Garde ta langue du mal, et tes lèvres, pour
qu'elles ne disent pas de fourberies ;
détourne-toi du mal, et fais le bien,
cherche la paix et poursuis-la.
Les yeux du Seigneur sont sur les justes et ses oreilles sont attentives à leur supplication.

Mais la Face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal, pour retraîner de la terre leur souvenir.

Les justes ont crié et le Seigneur les a exaucés, et de toutes leurs tribulations Il les a délivrés.

Le Seigneur est proche de ceux qui ont le coeur brisé, et Il sauvera ceux qui sont humbles en esprit.

Nombreuses sont les tribulations des justes, mais de toutes le Seigneur les délivrera.

Le Seigneur veille sur tous leurs os, pas un ne sera brisé.

Funeste sera la mort des pécheurs, et ceux qui haïssent le juste trébucheront.

Le Seigneur rachètera les âmes de ses serviteurs ; ils ne trébucheront pas, tous ceux qui mettent en Lui leur espérance.

**LE PRÊTRE**

Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, par sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**LE CHŒUR**

Amen.
Le Grand Mercredi, le prêtre dit la prière du saint Éphrem (cf p.73)

LE PRÊTRE
Gloire à Toi, ô Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à Toi.

LE CHŒUR
Kyrie eleison. (3 fois). Donne la bénédiction.

Congé

LE PRÊTRE
Pendant la Sainte Quarantaine :

Que le Christ, notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute pure,...

Ici, on intercale :
- le lundi : ...des vénérables puissances célestes et incorporelles, des saints glorieux et illustres apôtres,...
- le mardi : ...du vénérable et glorieux prophète et précurseur Jean-Baptiste, des saints glorieux et illustres apôtres,...
- le mercredi ou le vendredi : ...par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix, par les prières des saints, glorieux et illustres apôtres,...
- le jeudi : ...par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix, par les prières des saints, glorieux et illustres apôtres, de notre père parmi les saints, Nicolas, archevêque de Myre en Lycie, le thaumaturge,...

Finale du congé :
...de Saint Grégoire le grand, pape de Rome, de saint N. *(patron de la paroisse)*, des saints et justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne, de saint N. dont nous célébrons en ce jour la mémoire et de tous les saints, aie pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et ami des hommes.

Les lundi, mardi, mercredi de la Semaine Sainte :

Que Celui qui pour notre salut, marche volontairement vers sa Passion, le Christ, notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute pure, de Saint Grégoire le grand, pape de Rome, et de tous les saints, aie pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et ami des hommes.

**LE CHŒUR**

Amen.